



جامعة السلطان الشريف علي الإسلامية  
UNIVERSITI ISLAM SULTAN SHARIF ALI  
SULTAN SHARIF ALI ISLAMIC UNIVERSITY

كلية اللغة العربية

الفصل الدراسي الأول، للعام الجامعي 2021/2020م

ورقة أسئلة الامتحان

رمز المادة : AA4303

اسم المادة : الترجمة الأدبية

المستوى : الليسانس

الزمن : ثلاث ساعات

تنبيه:

1- أجب - وفقك الله تعالى - عن جميع الأسئلة الآتية:

2- يسمح باستخدام المعجم الورقي أثناء الامتحان.

بسم الله الرحمن الرحيم

### السؤال الأول : (20 درجة)

(أ) عرف الترجمة لغة واصطلاحاً!

(ب) ما المراد بالترجمة الأدبية؟

(ج) كيف تختلف الترجمة الأدبية عن الترجمة غير الأدبية؟

(د) هل ترى أن الترجمة الأدبية أصعب من الترجمات الأخرى؟

(هـ) من أين تأتي الصعوبة في الترجمة الأدبية؟

(و) ما معنى قول الدكتور محمد عناني "إن علوم الترجمة الأدبية لا تقع على تخوم علوم اللغة، والفلسفة، وعلم النفس، وعلم الاجتماع فقط، بل تتجاوز ذلك جميعاً إلى مجال الفنون، ثم إلى مجال الفكر والثقافة..."

(ز) كيف توضح العلاقة بين الترجمة الأدبية والعلوم الأخرى؟

(ح) ما الشروط اللازمة على من يريد أن يتصدى لترجمة النصوص الأدبية؟

(ط) ما القواعد والاستراتيجيات المطلوبة في ترجمة النصوص الأدبية؟

### السؤال الثاني : (20 درجة)

اقرأ النص الآتي، ثم أجب عن الأسئلة التي بعده:

قال الدكتور محمد عناني في كتابه (الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق): "... ومن قبيل الإيضاح، أقول إن من هذه الجوانب الإنسانية الإلمام بالمبادئ الأولى للفنون البصرية والسمعية؛ مثل توافق الألوان، والأشكال.... والعادات الاجتماعية التي تؤثر في مدى تذوق السامع أو القارئ لقصيدة أو قصة ما. وقس على ذلك ما أسميته بالثقافة، وأقصد به أسلوب الحياة الذي هو جماع تقاليد موروثه، وأعراف آنية،... وسوف أركز في هذه الدراسة على الفرق بين الإحالة التي هي الهدف الأول للمترجم

العلمي ومدى صعوبتها، وضرورة الاستعاضة عنها أحيانا بالتعريب؛ أي بكتابة الكلمة كما هي بلفظها الأجنبي...".

- (أ) عم يتكلم الكاتب عند ذكره للجوانب الإنسانية؟
- (ب) ما المراد بالفنون البصرية والسمعية؟
- (ج) ما أهمية الجوانب الإنسانية في عملية الترجمة الأدبية؟
- (د) ما المراد بالثقافة في رأي الدكتور محمد عناني؟
- (هـ) ما تعريف الإحالة لغة واصطلاحاً؟
- (و) ما المراد بالمترجم العلمي؟
- (ز) هل هناك ما يسمى بالمترجم غير العلمي؟
- (ح) ما الفرق بين الإحالة عند المترجم العلمي و عند غيره من المترجمين؟
- (ط) كيف يحل المترجم العلمي مشكلة صعوبة الإحالة في الترجمة العلمية؟
- (ر) كيف تطبق فكرة الإحالة العلمية في قوله تعالى: ﴿الحمد لله الذي أنزل على عبده الكتاب ولم يجعل له عوجاً﴾.

### السؤال الثالث: (20 درجة)

اقرأ النص الآتي، ثم أجب عن الأسئلة التي بعده:

قال الدكتور محمد عناني في كتابه (الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق): "وإذا كانت الشفرة اللغوية هي مناط البحث في علوم اللغة بصفة عامة، فإن الشفرة الأدبية هي مناط البحث في فنون الترجمة الأدبية. فالمترجم الذي يهدف إلى توصيل المعنى الإحالي فحسب سينصب اهتمامه بطبيعة الحال على قواعد وأشراط الإحالة؛ أي التركيز على إحالة قارئ النص الأصلي المترجم إلى نفس الأشياء (مجردة كانت أو مجسدة). وهذه هي ما نسميها بالترجمة التوصيلية أحيانا - وأقرب الأمثلة عليها ما يسمى بترجمة الأخبار أو ترجمة لغة وسائل الإعلام... غير أن ترجمة النصوص الأدبية تختلف عن

ترجمة باقي أنواع النصوص الأخرى: العلمية والإخبارية؛ في كونها لا تكتفي فقط بنقل المعنى في النص الأدبي بل بشكله الفني أيضا...".

(أ) ماذا يقصد الكاتب بمصطلح "الشفرة اللغوية" و"الإحالة"؟

(ب) وضح العلاقة بين علوم الترجمة وبين فنون الترجمة؟ وما خصوصية كل منهما في الواقع العملي في ممارسة الترجمة الأدبية؟ أيد إجابتك بالأمثلة.

(ج) ما رأيك في قول الكاتب إن ترجمة النصوص الأدبية تختلف عن ترجمة النصوص الأخرى؟ أيد إجابتك بالأمثلة.

(د) بناء على ما قاله الكاتب، ترجم القصيدة الآتية إلى اللغة الملايوية ترجمة نموذجية مع بيان أسس صحة تلك الترجمة النموذجية.

عنوان القصيدة: أنا والمدينة

هذا أنا وهذه مدينتي

عند انتصاف الليل

رحابة الميدان والجدران تل

تبين ثم تختفي وراء تل

وريقة في الريح دارت ثم حطت

ثم ضاعت في الدروب

ظل يذوب

يمتد ظل

بالتوفيق والنجاح